# பலி • யுகதர்மம்

25.3.1990

www.tamilarangam.net
தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

With Compliments From:

**THE LONDON SCHOOL OF COMPUTING**

Linburn House
340/350 Kilburn High Road
London NW6 2QJ
Tel: 01-328 9966
Fax: 01-624 4100
Tlx:892843 OFFLET G

## கலையுலகில் எங்கள் பயணம்.

ஓர் இனத்தின் கலாசாரச் செழுமை அதன் அரசியல் சமுக நோக்கினை, அதன் ஆன்மாவை பண்படுத்துவதாய் அமையும். நாம் உலகின் எம்முலையில் இருந்தாலும் எமது தேசிய வாழ்வுக்கு ஆரோக்கியமானதொரு பங்களிப்பினை நல்குவதெனில் எமது சிந்தனை செழுமையும் விசாலமுமடைவது இன்றியமையாதது. இதற்கு எம்மவரின் கலாரசனைமட்டம் உயர்வதும் உறுதியானதொரு பங்களிப்பாகும்.

லண்டனிலும் எமது மொழி, கலாசாரத்தைப் பேணும் அவாவும், சமுகப்பிணைப்பை இறுக்கமடையச் செய்யும் ஆவலும் எம்மவரிடையே ஓரளவு காணப்படுகிறது. சில கலை நிகழ்ச்சிகளும் அவ்வப்போது நடாத்தப்படுகின்றன. இருந்தும் சீரிய கலை வெளிப்பாடுகள் அருகிய நிலையே நிதர்சனம்.

லண்டன் வாழ்க்கையின் இயந்திரச் சூழலில் இருந்து தப்பித்துக்கொள்ள நாம் பெருமளவிற்கு தென்னிந்திய திரைப்பட மாயைகளிலும், அதற்கு ஒப்பான இந்நாட்டின் சீரழிந்த கலாசாரத்திலுமே தஞ்சமடைகிறோம். இவற்றின் தொடர்ந்த ஆதிக்கம் எமது பிரக்ஞையையும், சிந்தனையையும் மழுங்கடிக்கச் செய்கிறது. சுயமான கலை நிகழ்ச்சிகள்கூட இவ்வகையில் அமைந்துவிடுவது கவலைக்குரியதே.

அவைக்காற்று கலைக்கழகம் ஈழத்தில் இயங்கிவந்த காலத்திலிருந்தே இச்சீரழிந்த கலாசாரப் போக்குகளிற்கு எதிராகக் குரல்கொடுத்து, சீரிய நாடகங்கள் பலவற்றை மேடையேற்றி காத்திரமான பார்வையாளர்கள் பலரை உருவாக்குவதில் வெற்றிகண்டு வந்துள்ளது.

இங்கும்கூட எமது தொடர்ந்த முயற்சிகள் செழுமையானதொரு கலாசார சூழலை உருவாக்கி நல்லதொரு ரசிகர் கூட்டத்தை வளர்த்தெடுக்க வேண்டும் என்பதே எமது அவா. அதற்கு எமக்குக் கிடைத்துவரும் ஆதரவு நம்பிக்கை அளிப்பதாகவே உள்ளது.

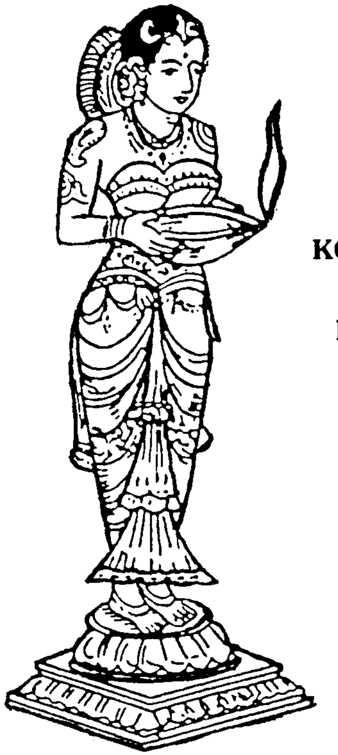
தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்.

www.tamilarangam.net


# THAMOULINEE

***RESTAURANT***

**Sri Lankan & South Indian Cuisine**



**Our Speciality Includes:**

**KOTTU ROTI, GODAMBA ROTI, PUTTU,**

**KOTTU PUTTU, KOTTU INDI-APPAM**

**WHOLE RANGE OF HOPPERS**

**AND DHOSAI**

**ARRACK, TODDY AND**

**SRI LANKAN BEER AVAILABLE,**

***128A UXBRIDGE ROAD***
***HAYES***
***MIDDLESEX***
***TEL: 01-561 3723***

***12 RUE ARTHUR-GROUSSIER***
***75010 PARIS***
***TEL: 48033308***


# YUGATHARMAM

**THE EXCEPTION AND THE RULE**
**BY**
**BERTOLT BRECHT**

Willesden Green Library Centre
London NW10

25 - 03 - 1990

"*The Exception and the rule*" is about two men, one who exploits and the other, the exploited. A merchant, hiring a guide and a coolie, sets out on a long journey through the desert in search of oil. Halfway through the journey he feels that the guide is much too friendly with the coolie and fires him. The merchant who is racing against time and his competitors to reach the oil site first, drives the coolie very hard, allowing him no rest.

They lose their way in the desert and are left without any water. The merchant who treated the coolie so cruelly, now fears for his life. When the coolie approaches him to share the little that's left in his can, the merchant shoots him dead.

The dead coolie's wife, now destitute, demands compensation in a court of law.

The narrative style employed by Brecht in what he calls the didactic ( 'learning' ) play, is not very different from the traditional form of Tamil theatre, 'Kooththu'.

Tamil Performing Arts Society

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net


# SAMCO FOODS

*(The name to remember when you by SriLankan food)*

## Win up to Rs. ONE MILLION

*When you by SAMCO BRAND SriLankan food products exchange Samco Gift Vouchers in string hopper packs or Samco Brand Lables on cans and jars for lottery tickets and win up to Rs. One Million*
*Avaiiable from over 60 shops in London*

***English, Sinhala, Tamil Sunday SriLankan news papers available***

***Please order your copy from nearest stockist to avoid disappointment.***

For Wholesale Enquires and Gift Coupons-

**No.1 CRISPIN HOUSE**
**ANGLE ROAD WORKS**
**EDMONTON**
**LONDON N18**

**TEL: 01- 803 0633**
**01 -504 5107**

**FAX: 01- 807 1752**


**தொடர்ந்த நாடக மேடையேற்றங்களே**
**தீவிர நாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்**
***மீண்டும் லண்டனில் மேடைக்குவருகிறது !***

## *யுகதர்மம்*

## 20,MAY 1990

***ஞாயிறு மாலை 6.30 மணி***
**WALTHAM FOREST THEATRE,**

*நல்ல நாடகங்களுக்கு ஆதரவு கொடுங்கள்!*
*உங்கள் உறவினர்க்கும் நண்பர்கட்கும் எடுத்துக் கூறுங்கள்!*
*நாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்துங்கள்!*

## நாடக ஆர்வலர்கட்கு......

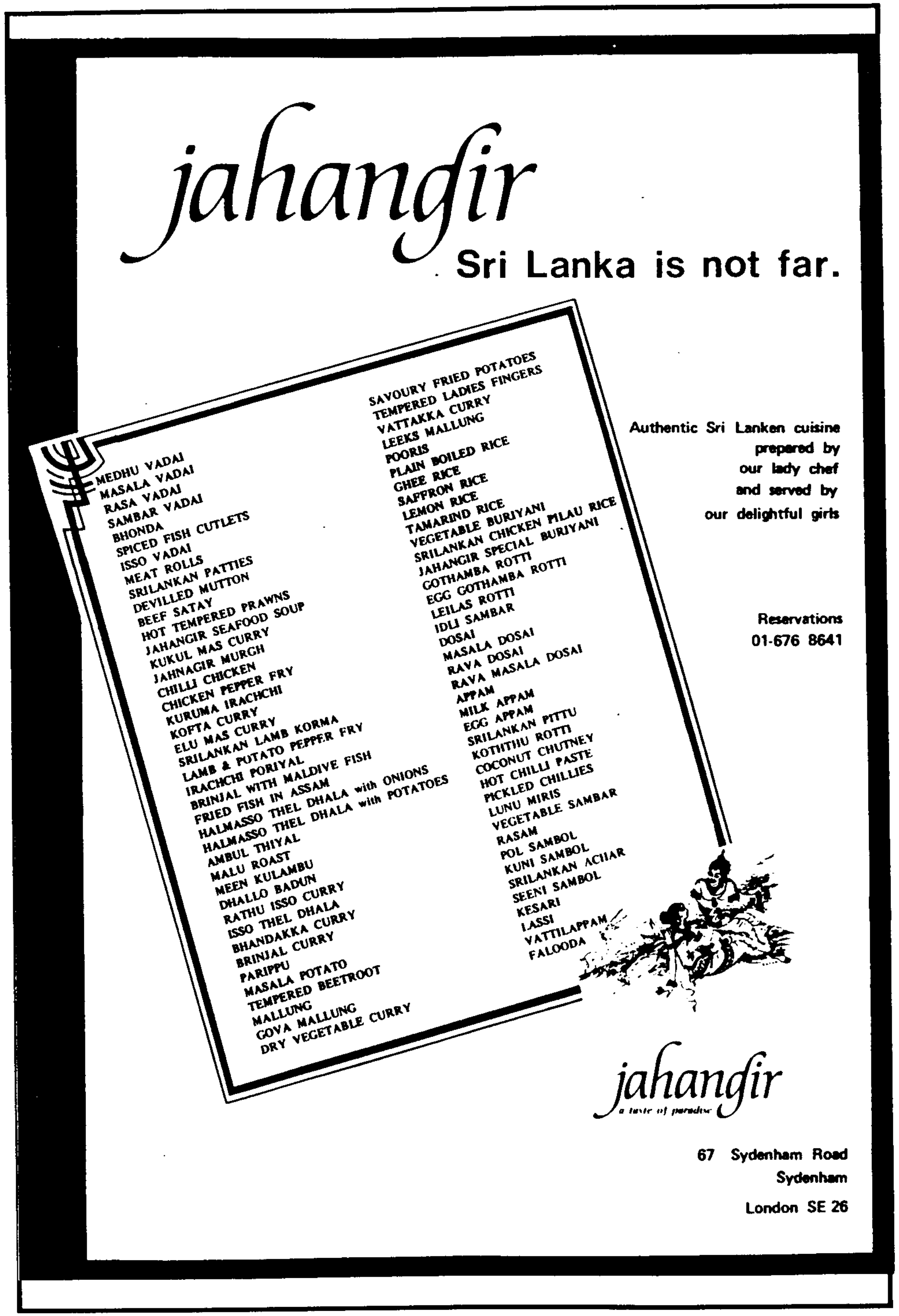
நாடக ரசனையும் ஆக்கத்திறனும் பயிற்சியால் வருவதே. எமது இந்த மேடையேற்றங்களைத் தொடர்ந்து லண்டனில் பரவலாக நாடகப் பட்டறைகளை (Theatre Workshop) ஒழுங்கு செய்ய உத்தேசித்துள்ளோம். எம்மவரிடையே சீரிய ரசனையையும் ஆக்கத்திறனையும் மேம்படுத்த இது உதவுமென நம்புகிறோம். இப்பட்டறைகளில் பங்கு கொள்ள முன்வருபவர்கள் கீழ்காணும் முகவரிக்குத் தொடர்பு கொள்ளவும்.

## தமிழ் அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகம்

**Tamil Performing Arts Society**
**BM Box 577**
**London WC1 N 3XX**
**Tel: (01) 459 4335, 521 8201**

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net



யுகதர்மம் -- பாடல்கள்.

-----------------.

## 1. நடிகர்கள் பாடல்.

நாட்டவரே உங்களுக்கு நல்ல கதை சொல்ல வந்தோம்
நீண்ட ஒரு பயணத்தில் நடந்த கதை சொல்ல வந்தோம்.
சுரண்டும் ஒருவனதும்
சுரண்டப்பட்ட இருவரதும்
நீண்ட பயணத்தில்
நடந்ததை சொல்ல வந்தோம்.
அன்றாடம் வாழ்க்கையிலே
காண்கின்ற பாத்திரங்கள்
என்கின்ற அலட்சியத்தில் இருக்காதீர் இருக்காதீர்
சின்னச் சின்ன அம்சங்களில் சேதிகள் பொதிந்திருக்கும்
பழக்கப்பட்டுப் போனதெனில்
பக்குவமாய் ஆராய்ந்து
விளக்கத்தைத் தேடுங்கள் விளக்கத்தைத் தேடுங்கள்
குழப்பங்கள் மலிந்திருக்கும்
குழறுபடி யுகமொன்றின்
தர்மத்தை மாற்றுவது சாத்தியமில்லை எனில் -
யுக தர்மத்தை மாற்றுவது சாத்தியமில்லை எனில் வழமை
இதுவாகும் வழக்கமும் இதுவாகும்.

## 2. பாலைவனத்திற்கூடாக.......
### வியாபாரி பாடல்

வலிந்த கால்கள் முன்னே செல்ல
மெலிந்த கால்கள் பின்னே நிற்க
நாம் நடந்தோம் வெகு நேரம்
வந்தடைந்தோம் வெகு தூரம்
தூக்கமின்றி விழித்து வந்தோம்
தூக்கி வந்த சுமைகளோடு
வலிந்த கால்கள் இன்று இங்கே
மெலிந்த கால்கள் என்றும் அங்கே.

www.tamilarangam.net


லண்டன் வாழ் தமிழ் மக்களுக்கு
ஓர் நற்செய்தி.

உங்கள் அன்றாட தேவைகளுக்கு
*தரமான * திறமையான சேவைகளுக்கு
நாடுங்கள்

**"Prime Foods"**
**118,Tooting High Street, London SW 17 ORR**
**Phone: 767-:7959**

உங்கள் தேவைகளான
* இலங்கையிலிருந்து நேரடியாக இறக்குமதி செய்யப்படட உணவுப்பண்டங்கள் *தமிழ், ஆங்கில, மாதாந்த, வாராந்த சஞ்சிகைகள் *சமய சாத்திரப் புத்தகங்கள் *ஒடியோ , வ*டியோ , compact disc, இசைத்தட்டுக்கள் *இலங்கையிலிருந்து இறக்குமதி செய்யப்பட்ட நண்டு,சுறா,மீன்,இறால், *சேலை,வேட்டி, அலங்கார ஆபரணங்கள் *தமிழ்க்கலாச்சார இசைக்கருவிகள் *

மேலும் ஆசிய வாழ் மக்கள் சம்பந் தப்பட்ட அனைத்து தேவைகளையும் பூர்த்தி செய்யும்ஒரே ஸ்தாபனம் என்றும் நாடுங்கள்

**"Prime Foods" Tooting Broadway.**


3. வழிகாட்டி வேலையிலிருந்து தள்ளப்படுகிறான்.
வியாபாரி பாடல்

வலியவர்கள் போராட போராட
மெலியவர் இறக்கின்றார்
ஏனிந்தப் பூமி தன்
எண்ணெயினைத் தருகின்றது (வலியவர்)
ஏனிந்தக் கூலி ஏன்
சுமைகளைச் சுமக்கிறது!
எண்ணைதனைப் பெறுதற்கே (வலியவர்)
எமதிந்தப் போராட்டம்
பூமியோடும் கூலியோடும்
போராட்டம் போராட்டம்
போராட்டத் தத்துவமே இதுதானே இதுதானே
போராட்டம் போராட்டம்.

******

4. பயங்கரமான பிரதேசத்தில் சம்பாஷணை
கூலி பாடல்

ஊர்கா...ஊர்கா...
உனை நாடும் பாதையிலே
நடக்கின்றேன் நானிங்கே
எதுவுமே தடுக்காது
எனையிங்கே இப்போது - ஊர்கா...
கொள்ளையடிப்பவரோ
கொடுமந்தப் பாலையோ
எதுவுமே தடுக்காது - ஊர்கா...
ஏனென்றால் எனக்கங்கே
உணவுண்டு உணவோடு
உன்னதமாய் கூலியுண்டு
ஊர்கா... ஊர்கா...

ஊர்கா...ஊர்கா...
ஊர்காவின் பாதையெல்லாம்
கடினந்தான் கடினந்தான்
என்றாலும் என் கால்கள்
நடக்கும்தான் நடக்கும்தான்...ஊர்கா
அங்கெனக்கு ஓய்வுண்டு
தரப்போகும் கூலியுண்டு
அதனாலே நடக்கின்றேன்
நடை துன்பம் மறக்கின்றேன்...ஊர்கா
ஊர்கா...ஊர்கா...
என் மனைவி காத்திருப்பாள்
எனக்காக ஊர்காவில்
என் சின்னக் கண்ணனும்
என்னை எதிர்பார்த்திருப்பான்.

www.tamilarangam.net

*Best Wishes From -*

**EUROLANKA INTERNATIONAL**

**Discount SHIPPING, TRAVEL & AIRFRIGHT**

**139 ALBION ROAD LONDON N16 9JU**

**Tel: 01-254 9623 / 8543** **Tlx: 894324**

**Fax: 01-254 6834**

KUMARANS

உங்கள் தேவைகளான இலங்கையிலிருந்து இறக்குமதி செய்யப்பட்ட உணவுப்பண்டங்கள்
+ தமிழ்,ஆங்கில, மாதாந்த வாராந்த சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள், பஞ்சாங்கம், தமிழ்
அகராதிகள், ஓடியோ,வீடியோ ,Compact disc,இலங்கையில் இருந்து இறக்குமதி செய்யப்பட்ட நண்டு
சுறா,மீன்,இறால்,மேலும் ஆசியா வாழ் மக்கள் சம்பந்தப்பட்ட அனைத்துத் தேவைகளையும்
நிறைவேற்றும் ஒரே ஸ்தாபனம்

இலங்கையில் எப்பாகத்திலும் உள்ள உங்கள் உறவினர், நண்பருடன் உடனுக்குடன் FAX
மூலம் எளிதில் தொடர்பு கொள்ள 24 மணி நேரமும் மகிழ்ச்சியுடன் காத்திருக்கிறோம்.

**KUMARANS** **OPEN SEVEN DAYS A WEEK 9 A.M. TO 9 P.M.**

**142, HOE STREET WALTHAMSTOW LONDON E17 4QR**
**TEL: 01-521 4955 FAX: 01 521 9482**

5. ஆறு வேகமாகப் பாய்ந்து கொண்டிருக்கிறது.
கூலி பாடல்

நீந்தப் பயமுறுத்தும்
நீலநதி இங்கே
அதோ!
ஆற்றுப்படுக்கையிலே
அந்தரத்தில் இரு மனிதர்
அந்தரத்து மனிதருள்ளே
நீந்துகிறான் ஒரு மனிதன்
நீந்தப் பயம் கொண்டு
நீந்துகிறான் - இன்னொருவன்
முன்னவன் வீரனோ
பின்னவன் கோழையோ?

இல்லவே இல்லையது
அந்தக் கரையோரம்
அவனுக்கு வியாபாரம்
இந்தக் கரையோரம்
இவனுக்கோ சுமை பாரம்
அதோ!

முன்னவன் நீர் விலக்கிப்
புன்னகை தானேந்திப்
புதிய கரை கண்டுகொண்டான்
புதிய உணவு உண்கின்றான்.
இதோ!

பின்னவனும் செல்கின்றான்
பின்னலிடும் கால்களொடு
முன்னவனைவிட இவனும்
முச்சுதனை வாங்குதற்கு
வீச்சு நீரை எதிர்ப்பதற்கு
எளியோனாய் இளைத்தோனாய்
போனதுவே ஆற்றாமை.

ஆற்றோடு போராட
ஆற்றாமை தடுத்ததனால்
அவனுடலில் தென்பில்லை
அதனாலே பெருந்தொல்லை.
இப்போ!

இதில் யாரோ அறிவாளி
இதில் யாரோ பலசாலி
இருவருமே ஒன்றுதானோ
ஒன்றாக இருவருமே கரைகண்டார் ஆனாலும்
நன்றாக வென்றவனோ ஒருவன்தான்
ஒருவன்தான்

நானும் நீங்களும் நாமும் எல்லாமே
வெவ்வேறு வெவ்வேறு வெவ்வேறு
வர்க்கங்கள்
எதிரிகள் எதிர்ப்பட்டால்?

நாங்களே வெல்வோம்...ஆனால்
எம்மை வெல்வதற்கு?
நீரே வெல்கிறீர்....
நீதி என்கிறீர்....
நீதி என்கிறீர்....

www.tamilarangam.net

# யுகதர்மம்

## THE EXCEPTION AND THE RULE
## BY
## *BERTOLT BRECHT*

| | |
|---|---|
| தமிழில் | நிர்மலா நித்தியானந்தன் |
| பாடல்கள் | ச. வாசுதேவன் |
| இசை | எம். கண்ணன் |
| நெறியாள்கை | க. பாலேந்திரா |

---

# பலி

இந்த நாடகம் நாடோடிக்
கதையொன்றைத் தழுவியது.

### மேடையில்...

சி. சாந்தகுணம்
நா. கமலகாந்தன்
பத்மா சிவக்குமார்
அ. திவாகரன்
சி. ராஜ்குமார
பா. சத்தியேந்திரன்

### மேடையில்...

| | |
|---|---|
| வியாபாரி | கே. கிருஷ்ணராஜா |
| கூலி | பா. சத்தியேந்திரன் |
| வழிகாட்டி | சி. சாந்தகுணம் |
| 2ம் கூட்டத் தலைவன் | சி. ஞானஸ்கந்தா |
| சத்திரக்காரன் | நா. கமலகாந்தன் |
| கூலியின் மனைவி | பத்மா சிவக்குமார் |
| நீதிபதி | சி. ராஜ்குமார் |
| சகநீதிபதிகள் | அ. திவாகரன் |
| | க. பாலேந்திரா |

### மேடையின் பின்...

| | |
|---|---|
| பாடகர்கள் | மா. சத்தியமூர்த்தி |
| | ஆனந்தராணி பாலேந்திரா |
| | சாரதாதேவி ராஜ்குமார் |
| | நர்மதா திராணகம |
| | சாரிகா திராணகம |
| தாளவாத்தியங்கள் | மு. சிவராஜா |
| ஒப்பனை உடைவண்ணம் | கே. கிருஷ்ணராஜா |
| | திரு மதி. எம். பாலசிங்கம் |
| ஒளி நிர்வாகம் | பா. ஜெயந்திரன் |
| மேடையமைப்பு | சத்தி–ராஜா |
| மேடை நிர்வாகம் | ராஜேஷ் |
| | நிரோஜா திவாகரன் |
| ஓவியங்கள் | கே. கே. ராஜா |
| இசை நிர்வாகம் | நிர்மலா நித்தியானந்தன் |
| நெறியாள்கை | க. பாலேந்திரா |

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

**You Can Achieve Success In Higher Education**

# UNITY COLLEGE

**Inspected and Recognised as Efficient by** ARBS **The association for the Recognition of Business Schools**

Offers Commitment to Higher Educational Standards
Higher Qualified and Experienced Lecturers
Individual Academic Support.
Fees you can afford and Good Locational Advantages.

*Enrol now for full and part–time courses in:*

**Accountancy and Management Studies**
Association of Accounting Technicians
Association of Chartered and Certified Accountants
Institute of Cost and Management Accountants
Association of Business Executives
Institute of Administrative Management

**Banking**
Institute of Bankers Stage 1, Institute of Bankers Stage 2
Certificate and Foundation courses

**Marketing**
Institute of Marketing – Certificate/Diploma
CAM Education Foundation

**Computing Courses**
City & Guilds, British Computer Society
Association of Business and Administrative Computing
Institute of Date Processing Management

**English as a Foreign Language**

*For Further details write or telephone:*

UNITY COLLEGE
Admissions Department
81-89 Fortess Road
Kentish Town
London NW5 1AG
Tel: 01-482 3349

## 6. வியாபாரி பாடல்.

பாலை நிலம் ஆறுகளை
ஆளுகிறான் மனிதனவன்
எப்படியோ ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
எண்ணெய் எண்ணெய் எண்ணெய்
மானிடனை ஆளுகிறான் மானிடனை
எப்படியோ ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆட்டுவிப்பான்
எண்ணெய் எண்ணெய் எண்ணெய்.

## 7. வெட்டவெளியில் ஓரிரவு வியாபாரி பாடல்

வலியவர்கள் போராட
மெலியவர் இறக்கின்றார்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு
வலியவரின் சொந்தம் வலிமை
மெலியவர்க் கெங்கே வலிமை
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு
விழுகின்ற பொருள்களை
விழ விடுங்கள்
விழுந்ததன் பின்னால்
எட்டி உதை விடுங்கள்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.

போட்டியில் வென்றவன்தான்
போசனத்தைப் புசிப்பான்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.
ஆண்டவனோ மேலே
அமைப்புகளோ கீழே - அவன்
மனிதன் தனைப் படைத்தான்
எசமானிடம் கொடுத்தான்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.
அதிஷ்டக்காரன் ஆள்வான்
துரதிருஷ்டி மாள்வான்
அதுதான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு.

www.tamilarangam.net


# NATHAN (K.P.) & CO

## SOLICITORS

Mr K.P.NATHAN LLM (UNIVERSITY OF BRISTOL)
Master of Laws in Commercial Law

Mr. R.ANANDANADARAJAH Solicitor

Miss M.K.PILLAI LLM

Mr.S.SRISKANDARAJAH LLM (LONDON)

Mr.HARDIAL SINGH LLM (LONDON)

Mr.G.GILL LLB (LONDON)

Mrs.S.SASSI Solicitor

*Conveyancing & Financial Services
*Criminal & Road traffic cases
*Immigration
*Personal injury /Accident Claims
*Matrimonial
*Company & Partnership mattes

*Commercial Litigation
1.Competition & Anti-trust law
2.Banking & Insurance law
3.Building & Engineering contracts law
4.Shipping (Contracts & Documentations)

**334b HOE STREET**
**WALTHAMSTOW**
**LONDON - E 17 9PX**
**TEL: 01-509 0962**

**81 SOUTH ROAD**
**SOUTHALL**
**MIDDX UB 1 1SQ**
**TEL: 01-571 0928**


8. நீதிமன்றம் - நடிகர்கள் பாடல்.

கொள்ளையரின் சுவடுமீதே
பிறந்ததிந்த நீதிமன்றம்
இந்த மன்றின் நீதவானோ?
சாது ஒருவன் கொலையுண்டபின்
புதைக்கப்பட்ட பிணத்தின் மீதே
தீர்ப்பெழுதத் தீர்மானிப்பார்.

செத்தான் ஒருவன் என்றுலங்கே
செத்துப் போய்விடும் உரிமைகள் கூட
உரிமைகள் சாகச் சரிவது என்ன
நீதி மன்றின் பெருமையும் தானே
தீர்ப்புகள் யாவும் தீர்ந்ததன் பின்னே
எதுதான் வேண்டும் ஏன்தான் வேண்டும்?

தலைக்குமேலே வட்டம் போடும்
பிணம் தின்னிக் கழுகுக்கோ
பாலைவனமது பயமே காட்டிட
நீதி மன்றமே உணவே ஊட்டிடும்
சண்டாளன் ஒருவனுக்கு விடுதலையாம்
மதவிரோதி ஒருவனுக்கு கடவுள் பேராம்
ஆமாம்...ஆமாம்...

இந்தப் பெரிய மன்றத்துள்ளே
சட்டம் என்ற காகிதத்தால்
ஆமாம்...ஆமாம்...
திருடிய பொருளை சுருட்டி மறைக்கும்
திருடனும் ஒழிந்தே கொள்வது முண்டு.
இந்தக் கொள்ளையர் சுவட்டின் மீதே
பிறந்ததிந்த நீதிமன்று!

9. நீதிபதி பாடல்.

கண்ணுக்காய்க் கண் பறிக்கும்
சட்டமதன் தத்துவத்தில்
முட்டாள் மட்டும் தான்
புற நடைக்குத் தலை சாய்ப்பான்
விவேகமுள்ள மனிதனால்
விரோதி தரும் நீரெடுத்து
விடுவானோ வாய் தன்னில்
விடுகதையோ விளையாட்டோ.

10. வழிகாட்டி பாடல்.

இவன் படைத்த அமைப்புத் தன்னில்
மனிதத் துவமே புறநடையாகும்
மனிதச்சட்டம் ஒன்றை வரைவீர்
நட்புக்கொள்வது நய வஞ்சகமாம்
உதவி செய்தால் உலைச்சல் வருமாம்
தாகம் என்றொரு சத்தம் கேட்டால்
காதைப் பொத்துங்கள்
கண்ணை மூடுங்கள்
கதறும் குரலை அருகே கண்டால்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்
உதவிக்கென்றே ஊரே கதறினும்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்
இதை நீர் மறந்தால்
ஆபத்தில் வீழ்வீர் துயரே பெறுவீர்
யாருக்காயினும் குடிப்பதற்கெனினும்
வழங்காதீர்கள் நீரை வழங்காதீர்கள்
வழங்கிய பின்னே துயரை இங்கே
ஏற்காதீர்கள் துயரை ஏற்காதீர்கள்.

www.tamilarangam.net

11. நடிகர்கள் பாடல்.

இப்படி முடிந்ததோ பயணத்தின் கதை ஒன்று
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் கேட்டீரா
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் பார்த்தீரா
மரபாய்ப் போனது எது?
வழக்கமாய் ஆனது எது?
என்பதை இங்கே பார்த்தீரா
ஒரு சொல் கேட்கின்றோம்
மரபாய் இருந்தாலும்
பிளவைக் காணுங்கள்
வழக்கமாயிருந்தாலும்
துணுக்குற வேண்டும் நீர்
நீர் நியதியாய்க் கண்டதெல்லாம்
நெட்டுரம் என உணர்வீர்
இதுவோ யுகதர்மம்
இல்லை என்பீரேல்
புது விதி செய்யுங்கள்.


**SHIPPING – AIR FREIGHT – TRAVEL**

UNACCOMPANIED BAGGAGE
PERSONAL EFFECTS, HOUSEHOLD GOODS,
VEHICLES, MACHINERIES ETC.

**WE COLLECT-WE PACK-WE INSURE**

*Economical Air Fares*
*We will fly you anywhere, anytime, by the Cheapest schedule flights*

*We supply Tax Free Goods for export*

**GLEN CARRIERS LIMITED**

14 Allied Way off Warple Way, Acton
London W3 0RQ
**Tel: 01-740 8379/01-749 0595**
**Fax: 01-740 4229 Telex 929657 Glenca G**


## OUR PAST PERFORMANCES IN LONDON

*Two Plays - 'MAZHAI' &' PAARVAIYALARKAL'*
*at ANSON HALL LONDON NW2*
*9TH NOV 1985*

*Two Plays - 'MAZHAI' & 'PAARVAIYALARKAL'*
*at ACTON TOWN HALL LONDON W3*
*15TH MARCH 1986*

*'PAARVAIYALARKAL' - A Play*
*at CONWAY HALL LONDON WC1*
*22ND MARCH 1986*

*'Two plays - 'MAZHAI' & 'PAARVAIYALARKAL'*
*at MERTON CIVIC HALL LONDON SW19*
*12TH APRIL 1986*

*Two Plays - 'MAZHAI' & 'PAARVAIYALARKAL'*
*at AYLESTONE COMMUNITY HALL LONDON NW2*
*2TH APRIL 1986*

*'PAARVAIYALARKAL' – A Play*
*Drama Competition - Won 4 Major Awards Including Best Play*
*at BHARATIYA VIDYA BHAWAN LONDON W14*
*8TH MAY 1986*

*Two Plays - 'KAVITHA NIHALVU' & 'PASI'*
*at ANSON HALL LONDON NW2*
*30TH AUGUEST 1986*

*'PASI' - A Play*
*at SLADE BROOKE SCHOOL LONDON NW10*
*2ND OCTOBER 1986*

www.tamilarangam.net

'KAVITHA NIHALVU' - *A Play*
*at ACTON TOWN HALL LONDON W3*
*10TH JANUARY 1987*

'KAVITHA NIHALVU' - *A Play*
*at ALPERTON HIGH SCHOOL (ANNEXE)*
*25TH APRIL 1987*

'ERIKINTRA ENGAL THESAM' - *A Play*
*Drama Competition - Won 3 Major Awards Including Best Play*
*at BHARATIYA VIDYA BHAWAN LONDON W14*
*MAY 1987*

*Two Plays* - YUGATHARMAM' & 'SAMPANTHAM'
*at BHARATIYA VIDYA BHAWAN LONDON W14*
*1ST OCTOBER 1988*

*Two Plays* - 'YUGATHARMAM' & 'SAMPANTHAM'
*at ACTON TOWN HALL LONDON W3*
*26TH NOVEMBER 1988*

'MUHAMILLATHA MANITHARKAL' - *A Play*
*at COPLAND HIGH SCHOOL WEMBLEY*
*25TH NOVEMBER 1989*

'MUHAMILLATHA MANITHARKAL' - *A Play*
*at LOLA JONES HALL LONDON SW17*
*2ND DECEMBER 1989*

'MUHAMILLATHA MANITHARKAL' - *A Play*
*at WALTHAM FOREST THEATRE LONDON E17*
*3RD DECEMBER 1989*

'MUHAMILLATHA MANITHARKAL' - *A Play*
*at METHODIST CHURCH HALL LONDON SW20*
*9TH DECEMBER 1989*

'MUHAMILLATHA MANITHARKAL' - *A Play*
*at LANGDON SCHOOL LONDON E6*
*6TH JANUARY 1990*

'MUHAMILLATHA MANITHARKAL' - *A Play*
*at GEORGE WOOD THEATRE LONDON SE14*
*13TH JANUARY 1990*

**TAMIL PERFORMING ARTS SOCIETY**

---

*Our sincere thanks to*

***St. Pauls Church**, East ham*
Magazines ***Tamil Times** and **Tamil International***
*Walthamstow **Youth Centre***
***Tamil Sangams** and **Tamil Schools** in London*
*Our **Advertisers***
*Our Printer **Mr. Mohanadas***
*and many individuals*

TAMIL PERFORMING ARTS SOCIETY
BM BOX 577
LONDON WC1 N 3XX
TEL: 01-459 4335/01-521 8201

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net

FIMBRA MEMBER

# P.SRINIVASAN

INSURANCE MORTGAGES & PENSION SPECIALIST

INDEPENDENT FINANCIAL ADVISER

*Suhantham*
*Abbot Lane*
*Kenley*
*Surrey CR2 5JB*
*Tel: 01-660 5692*

*1524 London Road*
*London SW16 4EU*
*Tel: 01-679 1952/3*
*Fax: 01-679 4960*

**REMORTGAGES & MORTGAGES**

**NON STATUS - SELF CERTIFICATION**

**FIXED - STABILISER**
*Stabilised Rate 11.49% as long as you want*

**LOW START - DEFERRED INTEREST**
*Super Low start from 7.95%*

**CHOICE OF PAYMENT**
*10%, 11% or 12%*

**INTEREST HOLIDAY**
*Up to One Year*

**BUDGET FACILITY**
*For first 5 Years*

**Available for House Purchase or Remortgages for Any Purpose**

*Your home is at risk if you do not keep up repayments on a mortgage or other loan secured on it*

**BUSINESS. FINANCE. PERSONAL. PLANNING. HOUSE .LIFE. MOTOR. LIFE. SHOPS .GENERAL**

# SEALANKA ENTERPRISE

48 Brent Park Road, London NW4 3HR, United Kingdom
Tel: 01-202 0460 0831 473440 (Mobile) Fax: 01-843 1560

## Srilankan Food Specialists

*The largest Importers/Exporters of Srilankan food and music In Europe*

*We always specialise in Leela products, the quality assured food products of Srilanka*

*Here is just a sample of our Srilankan groceries:*

* Parboiled Rice
* Raw Rice
* Rice Flour
* Odiyal Flour
* Samba Rice
* Dried Fish,Dried Prawns
* Maldive fish
* Squid
* Pulukodiyal
* Achaaru
* Pickled Lime
* Pickled Brinjal
* Pickled Fish
* Jaggery
* Butter Chillies
* Gingelly Oil

***We also supply the most recent and old Tamil Film Music on Compact Disc and Audio Cassette***

**Whole Sale & Retail**

For Trade Enquiries contact: ***Thillai or Alfred*** on
**01-202 0460 Mobile: 0831 473440**

தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net


*Due to the unavailability of duty free goods in Colombo, we offer:*

# DUTY FREE ▶ IN LONDON

- ★ **KELVINATOR** - Refrigerators, Gas Cookers
- ★ **PHILLIPS** - Refrigerators, Gas Cookers, F/Freezers, Hi-Fi, TV (Multi System)
- ★ **PANASONIC** -Hi-Fi
- ★ **SONY** - Hi-Fi and TV
- ★ **ROYAL DOULTON** - Bathroom Ware
- ★ **IDEAL STANDARD** - Bathroom Ware
- ★ **AND MANY MORE**

*Please ask for our comprehensive price list (delivered to Trico Maritime Bonded Warehouse, in Colombo 13)*

---------------------------0---------------------------

## EXCESSLINK

A joint venture with AIR LANKA

For your excess baggage:- A unique service from your door step via AIR LANKA
- Delivered to Trico Maritime Bonded Ware House in Colombo 13.

**01—888 8787 (6 lines)**

---------------------------0---------------------------

*Dedicated office to continue our reliable service to our customers.*

(South London shipping customers liaison office)

**TRICO TRAVEL** (Appointed Sales agent for AIR LANKA)
145 Plumstead Road, Plumstead, London SE18
**Tel: 01—854 3730/855 0094**



# LONDON SCHOOL OF BUSINESS STUDIES (LSBS)

**LSBS WILL BE CONDUCTING THE IDPM, CACA AND ICSA COURSES FORMERLY CONDUCTED BY LONDON SCHOOL OF ACCOUNTANCY.**

L.S.B.S.

**CACA/IDPM/ICSA**
Full-time: 5 month & 3 month courses
Revision : one month

**DISTANCE LEARNING**
With tution - correspondence courses
Without tution - reader courses

**LECTURING TEAM**
Sri Pathma, Mike Goodlands, Haik Ri chards, Martin Staples, Derek Cropper, David Cropper, John Reekie, Guy Howell, John Young, David Sharp, Mike Nardone, Bill Notting Scott, Bill Brookfield and Tony Nash.

**OTHER COURSES:**
A. COBOL - Programming course
B. Study skills in English
C. Computer Technology Training (Flexi-Time) eg. Wordstar, Spreadsheets etc.
*D. ABAC Courses (Association of Business & Administrative Computing)
*E. IM (Institute of Marketing)
*F. ABE (Association of Business Executives)
* Correspondence courses only

**LSBS PUBLICATIONS:**
TEXT BOOKS/REVISION PACKS/ SUGGESTED SOLUTIONS

***For prospectus and an application form, contact:***
FULL-TIME COURSES : The Registrar, LSBS, 3rd Floor, 1 - 5 Bath Street, London EC1V 9QQ.
DISTANCE LEARNING : P.O.BOX 104D, New Malden, Surrey KT3 6BH.
Telephone : 01 - 490 2506/01 - 336 1053; Fax : 01 - 490 2504/ 01 - 336 1057


தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்

www.tamilarangam.net


# 386 PRICE BUSTERS

G COM
COMPUTERS

| SYSTEM | MODEL | PROCESSOR | PRICES | UPGRADE PRICES | |
|---|---|---|---|---|---|
| *1MB RAM<br>*1.2MB OR 1.44MB FLOPPY DRIVE<br>*12" MONO MONITOR<br>*102 KEY KEYBOARD<br>*PARALLEL PORT<br>*SERIAL PORTS<br>*DESK TOP MODEL<br>*12 MONTHS WARRANTY (BACK TO BASE) | GS-286/12 | INTEL 80286 12MHz | £ 545.00 | HARD DISK<br>20MB 68ms- £ 150<br>40MB 28ms- £ 250<br>80MB 28ms- £ 375<br>100MB 20ms- £ 595<br>150MB 17ms- £ 845<br>320MB 17ms- £1645 | MONITOR<br>VGA COLOUR £ 345<br>VGA MONO £ 195<br>MEMORY<br>2MB £ 125<br>4MB £ 240<br>8MB £ 545<br>FLOPPY DRIVE |
| | GS-386/SX | INTEL 80386 16MHz | £ 795.00 | | |
| | GS-386/20 | INTEL 80386 20MHz | £ 895.00 | | |
| | GS-386/25 | INTEL 80386 25MHz | £ 995.00 | | |
| | GS-386/33 | INTEL 80386 33MHz<br>** INTEL 82385-33 32K CACHE RAM | £1295.00 | MS DOS V 4.01 - £ 49 | 3.5" OR 5.25" £ 60 |
| | 12 MONTHS ON-SITE MAINTENANCE ONLY £ 74 | | | | |

# G-COM COMPUTERS LIMITED

**253 WESTERN AVENUE LONDON W3 0PP**
**PHONE 01-992 8384 FAX 01-993 8611**

***ALL TRADEMARKS ACKNOWLED ***PRICES QUOTED DO NOT INCLUDE VAT OR DELIVERY***
SPECIFICATIONS AND PRICES ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE


தமிழ்த் தேசிய ஆவணச் சுவடிகள்